

No. 43423. Netherlands and Chile

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. THE HAGUE, 15 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43423.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING TO THE NETHERLANDS ANTILLES THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. SANTIAGO, 10 AUGUST 2007 AND 30 AUGUST 2007

Entry into force: 1 June 2008 by notification, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: Dutch, English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 November 2009

N° 43423. Pays-Bas et Chili

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. LA HAYE, 15 JUIN 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43423.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD EN VUE D'ÉTENDRE AUX ANTILLES NÉERLANDAISES L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. SANTIAGO, 10 AOÛT 2007 ET 30 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2008 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : néerlandais, anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 novembre 2009

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Santiago, 10 augustus 2007

No. STG/is-2007/158

Excellentie,

Bij deze bied ik u mijn complimenten aan en heb ik de eer te verwijzen naar het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili inzake de wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, ondertekend te 's-Gravenhage op 15 juni 2005 (hierna te noemen „het Verdrag”).

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt voor, in overeenstemming met artikel 19, tweede en derde lid, van het Verdrag, de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot de Nederlandse Antillen, met inachtneming van het volgende.

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, wordt, voor wat betreft de Nederlandse Antillen, onder „douaneadministratie” verstaan: de centrale autoriteit die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van de vaststelling van de douanerechten, heffingen en andere belastingen.

2. De tweede zin van artikel 2, vijfde lid, van het Verdrag is uitsluitend van toepassing op de Nederlandse Antillen, voor zover de aldaar genoemde bilaterale en multilaterale verdragen van toepassing zijn op dit deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. Wat de Nederlandse Antillen betreft, omvatten nationale wettelijke bepalingen in artikel 15, derde lid, ook hoofdstuk 3 van de Rijkswet inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, tot het tijdstip waarop de wettelijke en administratieve bepalingen die door de Nederlandse Antillen worden aangenomen, in werking treden.

Indien het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Chili, heb ik de eer voor te stellen dat deze Nota en het antwoord van uw Ministerie een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili, dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst

van de laatste kennisgeving waarin één van de Partijen mede deelt aan de andere Partij dat aan de benodigde formaliteiten voor de inwerking-treding is voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om u de hernieuwde verzeke-ring van mijn bijzondere hoogachting te geven.

HANS VAN NIEUWKERK
Tijdelijk Zaakgelastigde

*Zijne Excellentie de heer
Alejandro T. Foxley Rioseco
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
Santiago de Chile*

II

**REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Santiago, 30 augustus 2007

No. 13310

Excellentie,

Bij deze heb ik het genoegen de ontvangst te bevestigen van uw nota d.d. 10 augustus 2007, die als volgt luidt:

[See note I -- Voir note I]

Ik heb de eer te bevestigen, in naam van de Republiek Chili, dat het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is, en dat de nota van Uw Excellentie en deze antwoordnota een verdrag vormen tussen de Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden, dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin één van de Partijen mededeelt aan de andere Partij dat aan de benodigde formaliteiten voor de inwerkingtreding is voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om u de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting te geven.

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Minister van Buitenlandse
Betrekkingen

*Zijne Excellentie de heer
Hans van Nieuwkerk
Tijdelijk Zaakgelastigde
Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Santiago, 10 August 2007

No. STG/is-2007

Your Excellency,

Hereby I present my compliments to you and I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, signed at The Hague on 15 June 2005 (hereinafter referred to as “the Agreement”).

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 19, paragraphs 2 and 3, of the Agreement, the application of the Agreement shall be extended to the Netherlands Antilles, subject to the following.

1. For the Kingdom of the Netherlands, as regards the Netherlands Antilles, the term “customs administration” shall mean the central administration responsible for the implementation of customs laws, including the assessment of customs duties, charges and other taxes.

2. The second sentence of Article 2, paragraph 5, of the Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles insofar as the bilateral and multilateral treaties referred to therein apply to this part of the Kingdom of the Netherlands.

3. The requirements of national law in the sense of Article 15, paragraph 3, shall as regards the Netherlands Antilles, include Chapter 3 of the Kingdom Act on mutual administrative assistance in customs matters, until such time as legal and administrative provisions adopted by the Netherlands Antilles come into force.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile, I have the further honour to propose that this Note and your Ministry’s reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification in which one of the Parties informs the other Party that the formalities required for the entry into force have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurance of its¹⁾ highest consideration.

HANS VAN NIEUWKERK
Chargé d’Affaires

His Excellency
Mr. Alejandro T. Foxley Rioseco
Minister of Foreign Relations
Santiago de Chile

¹⁾ Redactie Tractatenblad: lees “my”